

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології на тему:

**СИНОНІМІЯ ТА ВАРІАНТНІСТЬ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В
КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи кор27-21
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми: Корейська мова і література
та переклад, західноєвропейська мова
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східних мов та
літератури (переклад включно),
перша – корейська
Черемісінової Валерії Володимирівни

Науковий керівник: **Орос Руслана Олегівна**

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. СИНОНІМІЯ ТА ФРАЗЕОЛОГІЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	6
1.1. Поняття синоніміч, роль синонімів та їх класифікаці	6
1.2. Поняття фразеології, роль та типи фразеологічних одиниць.....	11
Висновок до Розділу 1	17
РОЗДІЛ 2. ЯВИЩА СИНОНІМІЧНОСТІ І ВАРІАНТНОСТІ	
ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	18
2.1. Варіантність фразеологічних одиниць.....	18
2.2. Синонімія фразеологічних одиниць.....	23
2.3. Відмінності між явищами синонімічних і варіантних фразеологічних одиниць.....	27
Висновок до Розділу 2.....	32
ВИСНОВОК.....	34
АНОТАЦІЯ. 초록.....	36
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	37

ВСТУП

Актуальність дослідження. Сучасна корейська мова, як і будь-яка інша, багата на різноманітні фразеологічні конструкції, що відображають особливості культури, традиції, історії та менталітету народу. Серед цих конструкцій важливе місце займають варіативні фразеологічні одиниці. Синоніми є базою будь-якої мови, в тому числі і корейської. Синоніми збагачують та урізноманітнюють мову. Дослідження синонімії та варіативності фразеологічних одиниць у корейській мові є актуальним завданням, оскільки воно допомагає краще зрозуміти специфіку цієї мови, її особливості та зв'язки з історичним та культурним контекстом. Також, дослідження є актуальним, тому що ця тема не є повністю розкритою і у різних вчених виникають розбіжності що до точного формування такого розгалуження, як варіантність фразеологічних одиниць.

Тож, фразеологізми та синоніми - це два важливі лексичні явища, які роблять будь-яку мову будь збагаченою, виразнішою та емоційнішою.

Фразеологізми – це стійкі сполучення слів, які мають цілісне значення, не впливаючи на значення окремих слів, що в них входять. Фразеологізми надають мові образності, емоційності та експресивності.

Вони роблять мову більш лаконічною, адже одним фразеологізмом можна висловити думку, для якої знадобилося б кілька слів. Фразеологізми слід використовувати доречно, зважаючи на контекст. Тому не рекомендується вживати фразеологізми у офіційно-діловому стилі мовлення.

Синоніми – це слова, які мають однакове або близьке значення. Синоніми роблять нашу мову багатшою, дають можливість висловити одну й ту ж думку різними словами, уникаючи повторів. Синоніми часто використовують щоб уникнути повторень та тафтології. Синоніми присутні в багатьох рівнях мови, і вони також функціонують в області фразеології.

Синоніми та фразеологізми з'являлись та змінювались протягом всієї історії існування Кореї. Щось з'являється, щось зникало з плином часу. Впливало формування культурних цінностей та традицій. Багато фразеологізмів

запозичувались з мов, країн які впливали на Корею. Наприклад, Китай та Японія. Вагомий внесок у фразеологію внесла релігія. Існування діалектів та взаємодія різних між собою призводила до унікальних поєднань фразеологізмів. В кожному діалекті також ж є ті чи інші відповідники фразеологізмам з однаковим значення.

Як було з'ясовано раніше, явища фразеологізми та синоніми роблять будь-яку мову багатшою, виразнішою та емоційнішою. Їх правильне використання допомагає нам точніше висловити свої думки та почуття. Дослідження цих аспектів в даній курсовій роботі дозволить краще розкрити багатогранність та особливості корейської мови, поглибитись в вивчення варіантних фразеологізмів, а також з'ясувати, як використання синонімів та варіантних фразеологічних одиниць впливає на сприйняття мовлення і комунікацію в корейській мові.

Об'єкт дослідження: Синоніми та фразеологічні одиниці корейської мови

Предмет дослідження: Синонімія та варіантність фразеологічних одиниць корейської мови.

Мета дослідження: Дослідити синонімію та варіантність фразеологічних одиниць в корейській мові, визначити їх особливості та роль у мовній системі.

Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання такі завдань:

- Визначення сутності синонімів та фразеологізмів в корейській мові.
- Що спонукало появі явища синонімічних та варіантних фразеологізмів не тільки в корейській мові, а й в багатьох інших.
- Визначити класифікацію варіативних фразеологізмів.
- Виявлення та опис основних типів синонімічних та варіантних фразеологічних одиниць.
- Причини появи синонімічних фразеологізмів.
- В чому полягає різниця між синонімічними та варіантними фразеологізмами.
- Визначення особливостей функціонування синонімічних та варіативних фразеологізмів в мовній системі.

Методи дослідження: вивчення літератури, описовий метод, порівняльно-аналітичний метод, спостереження, класифікація, метод компонентного аналізу, пояснення, порівняльний аналіз.

Практична значущість дослідження: Результати дослідження можуть бути використані у викладанні корейської мови, при перекладі текстів з корейської мови на українську та навпаки, а також у лексикографічній роботі.

Наукова новизна дослідження: Серед вчених є розбіжності в області варіантності фразеологічних одиниць, тобто остаточно воно не сформовано, більші глибокі дослідження в майбутньому допоможуть закрити гештальт та сформулювати тему варіантності фразеологізмів остаточно і зрозуміти чи виокремлюються синонімічні фразеологізми від варіантних.

Структура курсової роботи. Загальний обсяг курсової роботи становить 38 сторінок, з них титульна сторінка та зміст займають по одній сторінці, вступ до курсової роботи – 2 сторінки, перший розділ – 12 сторінок, другий розділ – 16 сторінок, до кожного розділу присутній висновок, кожен з яких по пів сторінки, висновок до курсової роботи – 2 сторінки, анотацію корейською мовою – 1, і список використаних джерел – сторінки.

РОЗДІЛ 1

СИНОНІМІЯ ТА ФРАЗЕОЛОГІЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Поняття синонімія, роль синонімів та їх класифікація

Синонімія – це одна з найцікавіших лексико-семантичних категорій, яка виявляється у багатьох мовних системах. Вона є результатом багатогранного розвитку мови, впливу культури, змін в житті суспільства і взаємодії з іншими мовами. Кожна мова має свої особливості щодо синонімії, і це особливо помітно в корейській мові.

У корейській мові існує багато синонімів, які використовуються для збагачення і точнішого вираження мовлення. Вивчення синонімів допомагає розкрити багатожанровий характер корейської мови та її здатність точно передавати навіть найтонші відтінки смислу.

Крім того, синоніми в корейській мові відіграють важливу роль на перехідному етапі засвоєння іноземних слів. Це саме в цей період, коли іноземні слова ще не повністю впливають на лексику і семантику корейської мови, вони можуть створювати синонімічні пари або ряди слів. Це явище свідчить про живий та динамічний розвиток корейської мови.

Синонімія – це явище при якому два або більше слів мають одне й теж саме значення або близькі за значенням слова, але відрізняються за написанням та звучанням.

Синоніми (від гр. *synónymos* “однойменний” – це слова, які повністю або частково збігаються за значенням (Кочерган 2000). Приклади синонімів в корейській мові: *여기, 이것, 말 언어*.

Синоніми підпадають під лексико-семантичну категорію. Лексико-семантична категорія – це групи слів, що об'єднуються за певними семантичними характеристиками або значеннями. В лексико-семантичні групи входять: синоніми,

антоніми, полісемія, омонімія. Лексико-семантичні категорії допомагають нам краще зрозуміти значення слів, їх зв'язок між собою та їх роль у мові.

За ступенем синонімічності синоніми діляться на дві групи – абсолютні (повні) та часткові. Абсолютні (повні) синоніми – це синоніми, що повністю збігаються за значенням (Кочерган, 2000). Тобто, вони не відрізняються за: відтінками значень, сполученням, емоційним забарвленням. Вони без проблем можуть замінювати одне одного в будь-якому контексті і це не змінить ні сенсу, ні не додасть емоційного забарвлення і вони не відрізняються за ступенем порівняння (великий, більший, найбільший) та не надають характеристики та конкретизації. Наприклад, 자동차 - машина, 차 - автомобіль, машина, 승용차 - легковий автомобіль; 시대 - епоха, 와조 - династія. В корейській мові повні синоніми зустрічаються рідко, але найбільше абсолютні синоніми зустрічаються саме в термінології. У звичайному мовленні вони є тимчасовим явищем, бо набуваються різних семантичних і стилістичних відтінків, а інколи трапляється, що повністю змінюють своє значення.

Часткові синоніми – це синоніми, які збігаються не повністю. Навідміну від повних синонімів з частковими все навпаки. Тобто, такі синоніми можуть відрізнитись за: емоційно-експресивним забарвленням, відтінками значень, стилістичними функціями. Серед часткових синонімів виділяють три групи синонімів: семантичні (ідеографічні), стилістичні (емоційно-експресивні) та об'єднана група - семантико-стилістичні. Наприклад, 휴가, 말미.

Семантичні синоніми (ідеографічні (від idea “поняття” і “graphō “пишу”)) – синоніми, які відрізняються за відтінками значень . Наприклад, 조용하다 - «спокійний» – 고요하다 - «тихий»; 기쁘다 - «радісний, радіти» – 행복하다 - «щасливий»; 화난 - «гнівний» – 화날- «сердитий».

Стилістичні (емоційно-експресивні) синоніми – це синоніми, що відрізняються емоційно-експресивним забарвленням. Тобто, слова відрізняються емоційним забарвленням та можуть використовуватися в різних контекстах відповідно до вираження різних емоцій. Наприклад, 서운하다 - 슬프다 – «сумний, печальний». 서운하다 - більш офіційне, тому стримане слово, не виражає таких емоцій навідміну

від 슬프다, що більш розмовного характеру. 화나다 - 짜증나다 – «сердитий, розлючений». 화나다 - виражає більшу обуреність і гнів, а 짜증나다 - імпульсивна реакція, подразнення.

Семантико-стилістичні синоніми – це синоніми, що водночас відрізняються стилістичними забарвленнями та відтінками значень, тобто об'єднують в собі ознаки одночасно двох груп – стилістичної групи і семантичної групи. Наприклад, 걷다 - 걸어가다 і те і те слово означає «ходити пішки», але 걷다 нейтральне слово, що використовується для опису ходьби в загальному сенсі, а 걸어가다 більше підкреслює напрямок ходьби. Іншим прикладом є 말하다, 이야기하다, 대화하다. 말하다 – «говорити», воно як слово загального сенсу, що описує процес говоріння. 이야기하다 – «розповідати» зазвичай використовується, коли мова йде про розповідь, про якусь подію, випадок або життя. Він підкреслює не просто факт говоріння, а й те, що мова йде про розповідь з певним сюжетом. 대화하다 – (вести розмову) коли мова йде про обмін думками, інформацією або ідеями між двома або більше людьми. Він підкреслює двосторонній характер спілкування, тобто діалог між людьми.

Семантичні, стилістичні й семантико-стилістичні синоніми характеризуються взаємозамінністю і не завжди є взаємозамінними, оскільки відрізняються відтінками значення та емоційно-експресивним забарвленням (Карпенко, 1991).

Багатозначне слово може належати до кількох синонімічних рядів одночасно, оскільки слова вступають у синонімічні відношення за окремими значеннями, а не в цілому. Наприклад, 심장 - 마음 - 가슴 – *сердце*. 삼장 – *орган*, 마음 – *душа*, 가슴 – *емоційна суть*.

Сукупність усіх синонімів одного значення називається синонімічним рядом. Відносно домінанти ряду, член кожного ряду ідентифікується стилістично та семантично. Тобто, семантичні слова – найбільш простого ряду, стилістичні – нейтрального і синтагматичні – найменш закріпленого ряду. Семантику ряду найповніше втілює домінанта.

Синоніми виникають в результаті різноманітних процесів, які протікають в мові. Шляхи виникнення синонімів:

1. Розчеплення одного лексичного значення на два або більше. Тобто, в результаті перетворення однозначного слова на багатозначне нове слово. Таким чином, значення слів, які виникли можуть бути синонімічними зі значенням інших слів, які вже існують в корейській мові. Наприклад *죽다* – *померти* (пряме значення), *배터리가 죽다* – *сіла батарейка* (переносне значення), *죽구다* – *погас вогонь* (переносне значення) і т.д..

2. В результаті того, що різні значення одного слова розійшлись і втратили зв'язок один з одним. В такому випадку у кожного з омонімів, які виникли, таким шляхом з'являються свої синонімічні ряди. Наприклад, слово *마음* має багато значень, *마음* – *серце, душа, настрій, свідомість, відчуття, мотивація*. В 15 столітті це все було одним словом, але зараз кожен з омонімів має синонімічні зв'язки. Наприклад, слово душа *마음이 넓다* – *широка душа*, *마음이 아프다* – *болить серце, душа болить, тяжко на душі*, *마음이 좋다* – *хороший, добрий* (в значенні мотивації, настрою), *마음을 먹다* – *прийняти рішення*, *마음에 걸리다* – *образитись*.

3. В результаті запозичення іноземних слів іншомовних близьких слів за значенням до корейських, виникають синонімічні пари або навіть ряди слів, особливо на початку етапу засвоєння іноземних слів, коли слово ще не зовсім визначилось семантично і не розмежувалось за значенням зі словами, які вже існують в мові. В сучасні корейські мові такими парами є власні корейські та синокорейські синоніми. Такі як, *각* - *가격*, *책* - *떡*, *오래* - *금년*. Або навпаки власно корейські запозичені з іншої мови *열쇠* - *키*. Особливо багато синонімів англійського походження (*집* - *하우스*, *우유* - *밀크*, *가게* - *슈퍼마켓*).

У результаті дослідження синонімів можна зробити висновки, що синоніми є важливою складовою мови, яка дозволяє збагачувати мовлення та забезпечує більшу гнучкість виразності. Вони поділяються на кілька категорій за ступенем синонімічності, що відображає різні рівні семантичної близькості між словами. Розуміння відтінків значень синонімів допомагає мовцеві вибрати найбільш відповідне слово для конкретного контексту. Використання синонімів сприяє розвитку мовленнєвих навичок і розширенню лексичного запасу мовця.

Таким чином, синонімія в корейській мові є поширеним явищем, яке відображається в лексико-семантичній категорії. Вона поділяється на дві групи - абсолютні (повні) і часткові синоніми, а останні поділяються на семантичні, стилістичні і семантико-стилістичні синоніми.

Існують різні типи синонімічних рядів, таких як стилістичний, семантичний і синтагматичний.

Розвиток синонімів може відбуватись через розчеплення значення слова, втрату зв'язку різних значень або через запозичування іноземних слів, що викликають появу синонімічних пар або рядів слів. Це явище особливо виділяється на етапі засвоєння іноземних слів, коли слова ще не повністю визначені семантично та не розмежовані за значенням від існуючих слів у мові.

Вивчення синонімії в корейській мові допомагає розкрити багатоаспектність лексичної системи цієї мови та її семантико-стилістичні особливості.

Слідуючи всьому вище зазначеному, синоніми є важливим ресурсом мови. Компетентне використання синонімів покращує мовні навички усного та писемного мовлення. Вони дозволяють точніше виражати думку, передавати різноманітні відтінки смислу, виражати особисте ставлення та спонукати аудиторію до певної реакції. Вивчення синонімів є важливою частиною вивчення мови і допомагає у покращенні комунікаційних навичок

1.2. Поняття фразеологія, роль та типи фразеологічних одиниць

У кожній мові світу є потужна зброя для вираження розмовної мови, її збагачення та передачі будь-якого значення. Це – фразеологічна одиниця. Корейська мова не є винятком, вона також має багато кліше, усталених виразів та прислів'їв і приказок, що урізноманітнює звичайне мовлення.

Фразеологія (від грецького *phrasis* “вираз” і *logos* “наука”) має два значення. Перше значення – сукупність зворотів і висловів та фразеологізмів властивих тій чи іншій мові (Кочерган, 2000). Друге значення – це розділ мовознавства, який вивчає фразеологічний склад мови (Кочерган, 2000). Предметом фразеологічної науки є

дослідження значення фразеологізмів і їх ознак а також виявлення функціонування закономірностей фразеологізмів у мові.

Фразеологізми – це стійкі словосполучення слів, тобто єдні не подільні і цілісні за значенням вислови, які не створюються в мовленні подібно до вільних словосполучень (Карпенко, 1991). Тобто, якщо мовцю потрібно використати фразеологізм, то він вилучає його з свого фразеологічного запасу в готовому вигляді, так само як і слово, а не створює його як звичайні словосполучення. Фразема – це стійке, постійне за значенням, структурою та складом сполучення слів, що використовується в мовленні цілісною лексичною одиницею. Це і є фразеологізм, також його ще називають – фразеологічною одиницею. До фразеологізмів входять: прислів'я, приказки, крилаті вирази та сталі словосполучення різного походження. Приклади фразеологізмів в корейській мові:

1. 개미 새끼 한 마리 얼씬하지 않다. Прямий переклад: жодного мурашиного писку. Значення: бути дуже тихим, спокійним або безлюдним місцем. Українські відповідники: Й мухи не сідає. Хоч мак сій.
2. 가려운 곳을 긁어 주다. Прямий переклад: Почухати свербляче місце. Значення: Задовольнити чиєсь бажання. Досягти бажаного результату. Або виявити те, що було потрібно. Український відповідник: Потрапити в точку.
3. 겉 다르고 속 다르다. Прямий переклад: Те що зовні, не є тим, що в середині. Значення: Зовнішність оманлива. Українські відповідники: Не все те золото, що блищить. В тихій воді чорти водяться.
4. 뒷짐을 지다. Прямий переклад: Закладати руки за спину. Значення: Ігнорувати ситуацію. Не цікавитись чимось. Українські відповідники. Сидіти осторонь. Умивати руки.
5. 녀이 빠지다. Прямий переклад: Бути зачарованим. Значення: Дуже любити когось. Бути враженим від побаченого. Українські відповідники: Душі не чаяти. Аж подих перехоплює.

Зазвичай до фразеологізму входить не менше двох складників, тобто слів. В фразеологізми входять як і повнозначні слова, так і не повнозначні. Фразеологізми

діляться на декілька типів. Розглянемо їх не заглиблюючись. Надзвичайно різноманітною є структурно-граматична організація фразеологізмів, але слова в фразеологізмах використовуються за граматичними правилами в мові, а стійкі звороти серед вільних словосполучень мають структурні відповідники. Хоча структурно-граматична організація фразеологізмів має велике розмаїття, її поділяють на два основні типи. Перший тип, фразеологічні одиниці співвідносяться з словосполученням. Такий тип фразеологічних одиниць можуть мати стуктуру підрядного і структуру сурядного словосполучення. Тобто складаються вільних одне від одного слів. Другий тип, фразеологічні одиниці співвідносяться з реченням.

Наступним типом фразеологічних одиниць є сурядно словосполучення, вони поєднуються сурядними сполучниками. Як і звичайні словосполучення, фразеологізми типу підрядності мають головне слово і залежні слова. Тип фразеологізмів в яких присутні усі стилі мовлення називаються міжстильовими. І останній найрідший тип фразеологізмів - це офіційно-ділові, бо зазвичай в офіційних розмовах не вживаються фразеологізми.

Як вже говорилося раніше, фразеологізми можна охарактеризувати: стійкістю, відтворюваністю, непроникністю та цілісністю значення, навіть однієї з ознак достатньо, щоб словосполучення вважалось фразеологізмом. Більшість фразеологізмів має значення одного слова.

Фразеологізми на відміну від вільних словосполучень, в яких кожне слово є окремим членом речення, виступають єдиним цілим членом речення і не розділяються. Вільні словосполучення і фразеологізми схожі тим, що складаються з окремих слів. А на відміну від слів, фразеологізми мають наголосів стільки ж скільки і слів в фразеологічному словосполученні. Тобто, у фразеологізмів є схожість і з словами, і з вільними словосполученнями.

Фразеологізми – це скарб мови, тож вони мають свої особливості. Розглянемо детальніше ці особливості фразеологічних одиниць.

1. Цілісність значення. Фразеологізм не можна розбивати на окремі слова, бо він має цілісне значення, яке не дорівнює сумі значень його компонентів.

2. Стійкість. Фразеологізми мають стійкий лексичний склад, граматичну форму та порядок слів.
3. Образність. Більшість фразеологізмів мають образний характер, що робить мову більш виразною та емоційною.
4. Експресивність. Фразеологізми мають емоційне забарвлення та використовуються для вираження різних почуттів та оцінок.
5. Відтворюваність. Фразеологізми не творяться в мовленні мовцем, а відтворюються в готовому вигляді.
6. Стилїстична приналежність. Фразеологізми можуть бути нейтральними за стилем або мати книжну, розмовну або просторїчну забарвленість.
7. Міжмовні відповідності. Фразеологізми не завжди можна перекласти слово в слово на їншу мову, тому часто використовуються відповідники з їншим лексичним складом, але з подїбним значенням.

Вивчення фразеологізмів – це ключ до розумїння глибини та виразностї мови. У своїй складнїй структурї вони вїдображають культурнї особливостї, їсторичний контекст та нацїональний колорит. Класифїкацїя фразеологізмів допомагає систематизувати їх рїзноманїтнїсть та розумїти їхню семантику та вживання. Розкриття цїнностї мови через аналіз фразеологізмів вїдкриває перед нами багатограннїсть спїлкування та вїдображає багатоаспектнїсть мовного досвїду народу. Фразеологізми не лише прикрашають мовлення, але й збагачують його, надаючи тексту особливого шарму та глибини значень.

Найвїдомїшу класифїкацїю фразеологічних одиниць створив французький мовознавець Ш. Баллї (1865-1947), суть полягає в тому що вона класифїкована за ступенем злїюваностї компонентів. В цїй класифїкацїї фразеологізми дїляться на фразеологічнї зрощення, фразеологічнї сполучення і на фразеологічнї єдностї.

Фразеологічнї зрощення - семантично не подїбнї фразеологічнї одиницї, якї мають значення, що не впливає з значення їх складника. Їх значення ще називають невмотивоване (Кочерган, 2000). Фразеологічнї зрощення ще називають їдіомами (вїд грецького їдіома “самобутнї звороти”), тобто такї фразеологізми повнїстю втрачають внутрїшню форму (Карпенко, 1991). Хоча бїльшїсть мовознавцїв вїдносять

ідіоми до всіх фразеологізмів. Особливість ідіом в тому, що їх не можливо перекласти дослівно на іншу мову. В кожній мові є свої фразеологічні відповідники, тому ідіоми можна перекласти лише відповідниками. Все це через те, що фразеологізми в кожній мові склалися на основі культури, традицій, мовних особливостей та розташування країни, саме тому в кожній культурі вони є унікальними. Слідуючи з того, що ідіоми є фразеологізмами, їм можна дати таке визначення: Ідіома – неподільний зворот мови, що є стійким, який передає конкретне поняття, незалежно від значення його складових елементів. Приклади корейських фразеологічних зрощень:

1. 오리발 내밀다. Прямий переклад: Викладати качині лапи. Значення: Брехати про скоєне, давати не правдиву інформацію, казати не правду. Українській відповідник: Водити за носа.
2. 가닥을잡다. Прямий переклад: тримати пасмо. Значення: хапатись за останню надію, вважати своєю останньою надією. Український відповідник: хапатись за соломинку.
3. 누워서 떡 먹기. Прямий переклад: Лежачи їсти тток. Значення: Дуже легко зробити. Українські відповідники: Як два пальці об асфальт. Раз плюнути. Простіше простого.

Фразеологічні єдності – семантично неподільні за значенням фразеологічні одиниці, значення яких випливає з значення їх складників, тобто умотивоване значення складників (Кочерган, 2000). Значення фразеологічної єдності з'являється внаслідок образного перенесення значення звичайних словосполучень. З цього можна зрозуміти, що семантична двоплановість характерна для фразеологічних єдностей. Не можна встановити семантику в окремо обраних ізольованих від контексту зворотах, тому що вони є омонімічними, бо можуть вживатись як вільні словосполучення у прямому значенні, а також можуть вживатись як фразеологізми в переносному значенні.

Приклади фразеологічних єдностей:

1. 뒤통수치다. Прямий переклад: Бити по потилиці. Значення: Неочікувана зрада.
Український відповідник: Встромити ножа в спину.
2. 귀가 솔깃하다. Прямий переклад: нашорошити виха. Значення: уважно слухати.
Український відповідник: Нагострити вуха.
3. 눈 밖에나다. Прямий переклад: Поза полем зору. Значення: Втратити довіру.
Український відповідник: Загубити довіру.

Фразеологічні сполучення – це стійкі мовні звороти, в яких кожне слово має самостійне чітке значення, але в одному із складників є зв’язане значення (Кочерган, 2000). Тобто, це звороти, які характеризуються конкретною самостійністю складових частин, тому не є безумовними семантичними одиницями. Фразеологічні сполучення не можна розуміти буквально, адже їх значення не впливає з простого додавання значень слів, що їх складають. Характерними особливостями фразеологічних сполучень є те, що вони складаються з двох частин – з стрижневого слова, що має чітко визначене значення, яке не може бути змінене, і з характеризуючих слів, що описують стрижневе слово і допускають заміну на синонім. Приклади корейських фразеологічних сполучень:

1. 마음이 비우다. Прямий переклад: Спустошити розум. Значення: Позбутися думок. Український відповідник: Спустошити розум. Звільнити голову.
2. 콩 심은데 콩 니고 팥 심은데 팥 난다. Прямий переклад: Де посадив квасолю, там квасоля й виросте, а де посадив боби, там боби і виростуть. Значенн: Будь-які дії мають відповідний наслідок. Український відповідник: Що посієш – те й пожнеш.
3. 콩 심은데 콩 니고 팥 심은데 팥 난다. Прямий переклад: Де посадив квасолю, там квасоля й виросте, а де посадив боби, там боби і виростуть. Значенн: Будь-які дії мають відповідний наслідок. Український відповідник: Що посієш те й пожнеш.

М. Шанський також виділив і четвертий тип фразеологізмів і додав його до класифікації – фразеологічні вирази. Ці вирази поєднують у собі стійкі фразеологічні

звороти, які складаються повністю зі словами з вільним значенням і часто вживаються в мовленні.

За походженням фразеологізми розділяють на:

1. Прислів'я та приказки. Але не всі прислів'я відносяться до фразеологічних одиниць.
2. Крилаті вирази або вислови. Частіше всього крилаті вирази вигадали саме письменники для своїх праць.
3. Усталені фрази. Це можуть бути фрази з анекдотів, жартів, віршів, книг, пісень, фільмів, тощо.
4. Влучні висловлювання відомих людей. Наприклад їх цитати.
5. Фразеологізми античного походження. В більшості випадків це відноситься до слов'янських мов.
6. Цитати з Біблії. Їх насправді дуже багато і це відноситься не лише до християн, а й до інших релігій, що мають своє святе письмо, тобто «Біблію».

Отже, фразеологізми є невід'ємною частиною мови, вони відображають культурні та історичні особливості народу. Класифікація фразеологізмів допомагає систематизувати їх різноманітність та розуміти їхню семантику та вживання. Тому, охарактеризувавши поняття фразеологізмів та їх класифікацію, виявили їхні особливості, такі як цілісність значення, стійкість, образність, експресивність, відтворюваність та стилістична приналежність.

Також було розглянуто походження фразеологізмів, включаючи прислів'я, крилаті вирази, усталені фрази, влучні висловлювання відомих людей, фразеологізми античного походження та цитати з Біблії. Це свідчить про значення та різноманітність фразеологізмів в мові і культурі корейського народу.

Вивчення корейських фразеологізмів – це цікавий спосіб вивчити корейську культуру та мову. Вивчення та розуміння фразеологічних одиниць допомагає розкрити глибину та виразність мови, а також збагачує мовлення, надаючи тексту особливого шарму та глибини значень. Таким чином, вивчення та використання фразеологізмів є важливим аспектом мовної культури та сприяє розширенню мовного досвіду народу.

Висновок до Розділу 1

В першому розділі курсової роботи ми розглянули синонімію та фразеологію. Дізнались про їх роль і функції та визначили сутність синонімів і фразеологізмів в корейській мові. Розглянули класифікацію синонімів на повні та часткові, та поділ часткових синонімів на семантичні, стилістичні та змішану групу семантико-стилістичні синоніми. Методом аналізу виявили шляхи виникнення синонімів. Синоніми виникли в результаті розчеплення одного лексичного значення на декілька, розриву та втрати зв'язків значення слова та в результаті запозичення слів. Синоніми є важливою складовою мови, що збагачує мовлення, дозволяючи якомога точніше висловлювати свої думки уникаючи тавтологій.

Також розглянули класифікацію фразеологічних одиниць на зрощення, єдності та сполучення. Класифікація фразеологізмів допомогла чітко розрізнити їх, щоб зрозуміти їхню семантику та вживання. Дослідили, що фразеологізми походять від прислів'їв та приказок, крилатих виразів, усталених фраз, влучних висловів відомих людей та з цитат священного письма. Фразеологізми відображають особливості мислення та ціннісні орієнтири корейського народу, допомагаючи краще зрозуміти їхню поведінку та мотивацію.

Проаналізувавши явища синонімії та фразеології зробили висновки, що використання фразеологічних одиниць допомагає поглибити наше корейське мовлення та надати йому особливо шарму, наближаючи нас до носіїв мови. А використання синонімів допомагає розкрити багатоаспектність корейської мови.

РОЗДІЛ 2

ЯВИЩА СИНОНІМІЧНОСТІ І ВАРІАНТНОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Варіантність фразеологічних одиниць

Фразеологічні одиниці відіграють важливу роль у корейській та і в будь-якій мові, надаючи їй виразності, емоційності та глибини. Їх знання та вміння використовувати свідчить про високий рівень володіння мовою. Варіантність фразеологічних одиниць – це одне з найцікавіших та найскладніших явищ у корейській фразеології. Вона проявляється у наявності кількох варіантів однієї й тієї ж фразеологічної одиниць, які можуть відрізнитися лексичним складом, граматичною структурою або семантикою. Вивчення варіантності фразеологічних одиниць має велике значення для розуміння мови та її розвитку. Воно дозволяє простежити, як змінюються фразеологізми з часом, як вони взаємодіють з іншими мовними явищами, та як їх використовувати у різних контекстах. Шляхом аналізу різних варіантів фразеологічних зворотів та виразів ми дослідимо їхнє значення, способи вживання та еволюцію в корейському мовленні.

Варіантність фразеологічних одиниць – це явище, при якому одна й та сама думка може бути висловлена синонімічними фразеологізмами, тобто за допомогою кількох схожих за значеннями фразеологізмів (Скрипник, 1973).

Одразу після виокремлення фразеології як самостійної дисципліни у другій половині 20 століття постала проблема варіативності фразеологічних одиниць, яка досі не розв'язана і завжди перебуває в синхронному та діяхронному вимірі в полі зору дослідників, що вивчають формування фразеологічних фондів слів та функції цих одиниць. Різні вчені та дослідники по різному ідентифікують для себе варіантність фразеологічних одиниць, тож не має чітких правил для них. Тлумачення фразових дієслів, які є семантично тотожними або подібними, але мають різне лексичне та граматичне оформлення, залишається дискусійним, і лінгвісти

потребують вироблення чітких критеріїв для розмежування фразових дієслівних варіацій та синонімів фразових дієслів. Тому в цьому розділі ми детально дослідимо це явище, в чому полягає варіантність фразеологічних одиниць, визначимо класифікацію варіантних фразеологізмів та їхні функціонування у мові.

Загальною серед більшості дослідників за структурними змінами є класифікація варіантностей фразеологічних одиниць на лексичні та граматичні варіанти. Л. Скрипник класифікує варіантність фразеологічних одиниць на лексичні, граматичні і лексико-граматичні. Важко уявити, що може відбутися одночасна заміна всіх компонентів лексичного складу.

Лексичні варіанти в фразеологічних одиницях – означає різноманітність лексичного складу фразеологізмів, що виражається у наявності варіантів, які відрізняються одне від одного одним або декількома компонентами, при цьому значення фразеологізму залишається загалом незмінним (Скрипник, 1973). Тобто, різні фразеологізми мають однакове значення, але різний лексичний склад. Лексичні варіанти фразеологізмів часто є результатом синонімічної заміни компонентів. В складовій фразеологічних одиниць взаємодіють семантично еквівалентні лексеми. Часто синонімічний ряд змінних компонентів в фразеологізмах може бути різноманітним. Локальні лексичні зміни у фразеологічних одиницях пронизують художній стиль писемного мовлення і часто фіксуються у загальномовних словниках. В усному та писемному мовленні часто змінюються слова на синонімічні відповідники більш емоційного забарвлення, щоб краще висловити думку та почуття, такі синоніми більш конкретизують сказане.

Розглянемо точку зору іншого вченого. Повну семантичну рівноцінність і ідентичність стилістичного і емоційного забарвлення Р.Л. Ляндю вважає основною ознакою варіантності фразеологізмів. Якщо слова, що можуть замінити одне одного не стилістично рівноцінні, то слідує цій думці, фразеологізми також не мають стилістичну рівноцінність (Денисюк, 2017). Якщо ідеографічне забарвлення синоніма може не реалізовуватися, а залишається в потенції, то в слові залишається стилістичне забарвлення. Ми можемо зробити висновок, що слово в фразеологізмі з стилістичним забарвленням веде до того, що фразема також набуває стилістичного забарвлення, але

зміна слова в фразеологічній одиниці ідеографічним синонімом не впливає на якість цілого вислову. І виходить, що стилістична модифікація фразеологізмів призводить до розмежованого вживання, що в свою чергу унеможлиблює взаємну заміну. Також Р.Л. Ляндю вважає, що варіантність фразеологічних одиниць допускає взаємозаміну в будь-якому контексті. Якщо зробити висновок, то якщо фразеологізми збігаються за значенням та образністю, але різняться за стилістичним забарвленням, то це фразеологічні синоніми.

Приклади, лексичної варіантності: 귀를 기울이다 - «насторожити вуха» – 귀를 쫑긋 세우다 - «насторожити вуха». 눈 밖에 나다 - «випасти з поля зору» – 눈 밖에 놓다 - «випустити з уваги»

Взаємозамінні компоненти зазвичай мають певні семантичні зв'язки, що підтримуються мовними традиціями.

Грамматичні варіанти в фразеологічних одиницях – це різноманітність граматичних форм фразеологізмів, що виражається у наявності варіантів, які відрізняються одне від одного граматичними категоріями, при цьому значення фразеологізму залишається загалом незмінним (Скрипник, 1973). Паралелізм є основним чинником появи граматичних варіантів фразеологічних одиниць. Явище паралелізму притаманне для багатьох розгалужень мови, наприклад, фонетичному синтаксичному і морфологічному рівням мови. В складі фразеологізмів мають здатність відтворюватись фонетичні, акцентологічні (наголос), морфологічні (наприклад паралельні форми відмінків, але це не в випадку корейської мови, бо слова в ній не відмінюються), дублікати (синоніми слів).

Але згідно дослідженому матеріалу, не всі морфологічні зміни в складі фразеологічної одиниці утворюють варіанти. Деякі типи фразеологізмів мають парадигмальну форму, що показує взаємодію фразеологізмів з іншими словами в реченні.

Існує декілька шляхів виникнення граматичних варіантів фразеологізмів. Часто причиною варіантності є зв'язок між компонентами в яких відрізняється словотвірний елемент. В одній і тій ж фраземі можуть існувати префіксовані,

непрефіксовані, різнопрефіксні, різносуфіксні утворення, наприклад в таких частинах мови як іменник, прикметник, займенник, прислівник.

В основі змін складу фразеологізмів лежить чергування синтаксичних елементів. Фразеологізми в принципі часто мають відмінності синтаксичних зв'язків в компонентах, що відрізняються. Також скороченій і розгорнені, еліпсовані і редуковані варіанти фразеологізмів існують в мовній системі.

Лексико-граматична варіантність – це фразеологічні одиниці, які зберігають те саме загальне значення і зберігають свою метафоричну основу, допускаючи при цьому синонімічну заміну компонентів, зміну порядку та граматичної форми (Скрипник, 1973). Цей варіант фразеологізмів найпоширеніший. Передумовою виникнення лексико-граматичної варіантності одного й того ж самого фразеологізму є поява в структурі фраземи лексем-замінників, що не впливають на семантичні відтінки значення або мають відмінності стилістичного забарвлення.

Висновок щодо варіантності фразеологічних одиниць в корейській мові базується на наступному. Корейська мова має багатий запас фразеологічних одиниць, які використовуються для вираження специфічних ідей, образів та культурних концепцій. Вони використовуються з метою збереження та передачі культурних цінностей і традицій.

Однак, згідно з вивченим матеріалом, варіантність фразеологічних одиниць в корейській мові може спостерігатися на різних рівнях. По-перше, можна знайти варіанти фразеологічних одиниць в різних говорах та діалектах корейської мови. Різні регіони можуть мати свої власні варіації фразеологізмів, що призводить до варіативності у вживанні.

Крім того, існує варіативність у вживанні фразеологічних одиниць в різних стилістиках мови. Наприклад, деякі фразеологізми можуть бути більш формальними і вживаються в писемній мові, тоді як інші можуть бути більш неформальними і вживаються в усній мові або в інформальних розмовах. До такої ж варіативності призводить і використання фразеологічних одиниць залежно від контексту та ситуації. Один і той самий фразеологізм можуть використовувати з різними відтінками значень або емоцій, що залежить від обставин, в яких він вживається.

Тож, підбиваючи підсумки, з дослідження ми дізнались, що варіантні фразеологізми відрізняються за: лексичним складом, граматичною формою, структурою, стилістичним забарвленням, а також мають об'єднану групу варіантності - лексико-граматичну. Таким чином, варіативність фразеологічних одиниць в корейській мові пояснюється різними діалектами, стилістичними відтінками та контекстом вживання і змінюються граматично та лексично, тому і називаються варіантними фразеологізмами. Ми дізнались, що розуміння цієї варіативності є важливим для вивчення корейської мови та культури, а також для успішної комунікації з носіями мови.

В цьому путінські ми змогли дізнатись більше про варіантність фразеологічних одиниць. Дослідивши інформацію різних вчених змогли класифікувати варіантні фразеологізми на лексичні, граматичні і лексико-граматичні. А також визначили їх функціонування та місце в мові.

Вивчення корейських варіантних фразеологізмів допомагає збагатити свій склад мови, зробити мовлення більш виразним та натуральним - більш притаманним для носіїв мови. Також вивчення фразеологізмів та їх варіантностей допоможе краще розуміти корейську культуру та традиції. Така навичка допоможе правильно та грамотно перекладати тексти.

2.2. Синонімія фразеологічних одиниць

На даний момент особливості та пророда синонімічних фразеологізмів поки мало дослідженна. Вони розглядаються більш в контексті відмінностей від варіативних фразеологізмів. Також особливої уваги набули відмінності між лексичними та фразеологічними синонімами, тобто дослідники більш поглядають синонімічні фразеологізмів в контексті відмінностей з варіантними фразеологізмами. В цьому пункті другого розділу ми дослідимо явище синонімічних варіантів, звідки воно взялось та його особливості і роль в мові.

Синонімічні фразеологізми – це семантичне явище, що з'являється між схожими фразеологічними одиницями для позначення аналогічного поняття

(Денисова, 2015). Подібні фраземи входять в семантичний зв'язок через схожість. Ці фразеологізми не тотожні, але мають близьке значення, відмінності в структурі, мають стилістичні відмінності та різняться за лексичним складом.

Синонімічні фразеологізми є особливістю мови надаючи експресивності, стилістичної виразності та емоційного забарвлення висловлюванням. Вони збагачують та урізноманітнюють мову. Мова стає живою та наповненою.

Як слова, так і синонімічні фразеологізми мають відношення до синонімічних зв'язків – це не просто набір синонімів, а організована певним чином мікросистема в лексико-семантичній системі. Це пояснюється тим, що кожне слово та його повне значення пов'язане з зіставленням з всіма її аспектами та елементами, бо всі слова пов'язані між собою в цій мікросистемі, а також значення кожного синоніма взаємообумовлені. Група з синонімічних фразеологізмів тісно пов'язана з семантикою об'єднані разом з основним значенням створюють синонімічний ряд.

Як ми зрозуміли з дослідження Ляндю, який досліджував фразеологічну варіантність, що вже зазначувалась вище, то якщо слова, що можуть замінити одне одного не стилістично рівноцінні, то слідуючи цьому фразеологізми також не мають стилістичну рівноцінність. Якщо ідеографічне забарвлення синоніма може не реалізовуватися, а залишається в потенції, то в слові залишається стилістичне забарвлення (Денисова, 2015). Таким чином, слово в фразеологізмі з стилістичним забарвленням веде до того, що фразема також набуває стилістичного забарвлення, але зміна слова в фразеологічній одиниці ідеографічним синонімом не впливає на якість цілого вислову.

Слідуючи цьому ми можемо зрозуміти, що стилістична модифікація фразеологізмів призводить до розмежованого вживання, що в свою чергу унеможлиблює взаємну заміну. Також Р.Л. Ляндю вважає, що варіантність фразеологічних одиниць допускає взаємозаміну в будь-якому контексті. Якщо зробити висновок, то якщо фразеологізми збігаються за значенням та образністю, але різняться за стилістичним забарвленням, то це фразеологічні синоніми. З інформації поданої вище нам стає зрозумілим, що важливо знати в чому синонімічні

фразеологізми відрізняються від варіантних фразеологізмів. Приклади синонімічних фразеологізмів.

- 귀를 기울이다 «насторожити вуха» – 귀를 쫑긋 세우다 «насторожити вуха».
- 눈 밖에나다 «випасти з поля зору» – 눈 밖에 놓다 «випустити з уваги».
- 물 건너가 떡 잡기 «ловити рибу в каламутній воді» – 혼자 힘으로 해내다 «зробити все самотужки».

Дізнавшись більше про появу синонімічних фразеологізмів, далі ми дослідимо причин виникнення синонімічних фразеологізмів.

1. Історичні причини. З часом значення фразеологізмів може змінюватись, тобто втрачати первісний сенс, або набувати нового значення. Це призводить до виникнення синонімічних, а також варіативних фразеологізмів, що відображають різні етапи розвитку значень.

2. Внутрішні зміни мови, що також належать до історичних причин. Корейська мова змінювала незліченну кількість разів правила мови, тобто граматику і фонетику, поки не набула того вигляду, що має наразі. З початку появи корескої культур фонетика та граматики кардинально змінилися, тому з'явилися нові відповідники старим фразеологізмам. Приклади історичних причин виникнення синонімічних фразеологізмів: 손바닥에 침 뱉는다 - «плювати на долоню» = 손바닥에 침 놓는다 «класти слину на долоню». Обидва фразеологізми означають "марнувати час і зусилля", але перший варіант більш архаїчний. 개를 잡아도 꼬리에 붙는다 – «немає диму без вогню» = 설상가상 – «біда не ходить одна». Обидва фразеологізми означають "нещастя не приходять одні", але перший варіант більш образний, інший взагалі з'явився під впливом китайської мови.

3. Вплив інших мов. Протягом всієї історії корейська мова зазнавала впливу з боку інших країн та їх мов і культуру, наприклад таких як Китай та Японія. Це можна було прослідкувати в попередньому прикладі. З цього нам стає зрозумілим, що запозичення з різних мов могли призвести до появи синонімічних фразеологізмів, які з часом укорінилися в корейській мові і перестали бути чужорідними. Взагалі тема впливу інших країн на Корею входить в більшість аспектів корейської мови, культури,

традицій і т.д., тому не дивно, що в корейській мові з'явилися запозичені фразеологічні одиниці. Приклади китайських запозичених фразеологізмів: 전전공공 – *тремтіти від страху*, 좌지우지 – *управляти кимось*.

4. Діалектні причини. Ця причина розділяється ще на дві – існування діалектного явища в цілому та взаємодія діалектів між собою. Корейська мова має багато діалектів, які відрізняються лексикою та граматиною, відповідно фразеологізми теж відрізняються, що й призводить до різномайття не тільки синонімічних, а й варіантних фразеологізмів в різних регіонах країни. Також з часом діалекти взаємодіють одне з одним, що і утворює або дає змогу запозичити фразеологізм у іншого діалекта. Приклади, 눈 깜짝할 사이에 – «за мить ока» = 순식간에 – «за мить». Обидва фразеологізми мають однакове значення, але перший варіант більш поширений в Сеулі, а другий в провінції Кьонсан.

Отже, з нашого дослідження стає зрозумілим, що синонімічні фразеологізми дуже схожі з варіантними фразеологізмами, тому у різних вчених є різнобіжжя у тому чи можна виокремити синонімічні фразеологізми, тому ми розглянули їх детальніше в наступному пункті. Ретельно вивчивши інформацію, нашому дослідженні ми виокремили синонімічні фразеологізми від варіантних. Причиною виокремлення синонімічних фразеологізмів є наявність стилістичного та емоційного забарвлення в структурі. Синонімічні фразеологізми більш стійкі в структурі та семантиці.

Причини виникнення синонімічних фразеологізмів є різні. Наприклад, історичні причини, внутрішньо мовні причини, діалектні причини, вплив інших країн. І всі ці причини доводять, що синонімічні фразеологізми це окреме явище. Синонімічні фразеологізми не завжди можуть бути повністю взаємозамінними, але це не є підставою для того, щоб не розмежовувати їх від варіантних фразеологізмів.

Важливо враховувати контекст та стилістичне забарвлення при їх використанні. Деякі запозичені фразеологізми з часом можуть змінювати своє значення або виходити з вжитку.

2.3. Відмінності між явищами синонімічних і варіантних фразеологічних одиниць

Породженням великої кількості варіантностей фразеологічних одиниць є однією з найважливіших особливостей фразем в складній мовній організації. Хоч це питання не є новим для мовознавців, але воно викликає розбіжності серед дослідників цієї сфери. Феномен варіантності в стійких словосполученнях тісно пов'язаний з синонімами. Тому, на сьогоднішній день серед лінгвістів немає єдиної думки в питанні варіативно-синонімічних відносин фразеологізмів, тому не має точного розмежування цих понять.

В цьому пункті ми порівнюємо синонімічні та варіантні фразеологізми. Метою порівняння є визначити чіткі розмежування синонімічних та варіативних фразеологізмів, бо поняття схожі між собою і їх легко сплутати. Крім того, ми дослідимо, що спонукало появі цих явищ, виявимо основні типи синонімічних та варіантних фразеологічних одиниць. Розмежування включають в собі аналіз особливостей семантики, структури та стилістичного забарвлення, а також визначити роль синонімічних та варіантних фразеологізмів в корейській мові. Дослідження поглибить теоретичні знання про фразеологічну синонімію та варіантність, а також сприятиме розробці чіткої методики розрізнення фразеологічних синонімів та варіантів, оскільки синонімічні та варіантні фразеологізми, маючи спільні риси, володіють суттєвими відмінностями в семантиці, структурі, стилістичному забарвленні та функціях. Дослідження відмінностей між синонімічними та варіантними фразеологізмами є важливим для розуміння мовної системи та стилістичного потенціалу фразеології і дасть нам чіткі уявлення, бо ці явища викликають суперечки.

У складі фразеологічних одиниць можна прослідкувати взаємозв'язки між двома абсолютно протилежними тенденціями, що створюють велику кількість варіантності фразеологізмів. Між тенденцією стабільності в семантиці та в їхній формі та структурі, і між другою тенденцією формального оновлення оболонки мови, синтасичної організації, різноманітності морфологічної оболонки. Друга тенденція

найбільше впливає на процес видозміни фразеологічних одиниць. Тож, завдяки цим двум тенденціям може значно змінити оболонки фразеологізмів. Як ми з'ясували раніше Л. С. Ляндю називає такі зміни в стійких словосполученнях – варіаціями (Денисюк, 2015). Тобто, це фразеологізми, що зазнали змін і створилися нові варіанти фразеологізмів (явище змінності фразеологізмів).

Разом з проблемою варіантності пов'язана питання фразеологічної синонімії. Фразеологічними синонімами вважаються фразеологізми з ідентичним чи близьким значенням, що співвідноситься з тією ж самою частиною мови, які мають однакову чи подібну структуру і сполучуваність, але мають відмінності в основі. Також фразеологічні синоніми відрізняється стилістичними забарвленнями і відтінками значень. Фразеологізми по різному проявляють наближення семантики, коли об'єднуються в синонімічні ряди. Ми можемо пояснити це тим, що до синонімічного ряду можуть потрапляти, як синонімічні фразеологізми, так і варіативні фразеологізми.

Як ми вже знаємо з нашого дослідження описаного вище, синонімічні фразеологізми – це близькі за значенням фразеологізми з однаковою чи подібною структурою, що мають співвідношення з однією частиною мови, і можуть мати різне стилістичне забарвлення, які по-різному передають аспекти смислового змісту того ж концепту (Денисова, 2017). А фразеологічні варіантності – це фраземи, що однакові за значенням, синтаксичними та стилістичними функціями, але мають часткові відмінності в лексичному складі, в словоформах або порядку компонентів. Тобто, як ми вже з'ясували, відмінностями між синонімічними і варіантними фразеологізмами є те що, варіантні мають тотожне значення, і допускають не повну зміну компонентів у лексичному складі і в граматичному аспекті, а синонімічні фразеологізми – це фразеологізми, що мають стійку структуру, але мають різне стилістичне забарвлення.

Найбільшою проблемою у вивченні варіантних і синонімічних фразеологізмів є їх розділення та розрізнення, бо насправді в них не такі вже і суттєві відмінності, тому розібратись в цьому важко (Денисова, 2017). Через це серед мовознавців і існує велика кількість розбіжностей в їх розмежуванні одне від одного. Необхідність цього

розділу пояснюється дослідниками з усього світу та їх розумінням варіантності всіх типів лексичних та граматичних синонімів. Тому, нам в цьому пункті ми знайдемо чіткі розмежування між цими явищами.

Одна група вчених вважає, що синонімічні та варіантні фразеологізми це одне й те саме, або не розрізняють ці явища чітко. Тобто, варіантність – це крайній вияв синонімічних фразем з мінімальними відмінностями. Або ж через те, що синонімічні фразеологізми називають різними поняттями, деякі вчені схильні вважати, що варіантні фразеологізми – це ще одне поняття синонімічних фразеологізмів, але ще й з можливими видозмінами. Ще одним поясненням такої точки зору, де синонімічні і варіантні фразеологізми це одне й те саме є те, що під вплив варіюванню підпадають всі фразеологічні звороти, так як морфологічні, фразеологічні, структурно-семантичні, лексичні, словотвірні і т.д. (Денисюк, 2015). Де хто навіть припускає, що існування зони перехідності між варіантами та синонімами, оскільки варіанти пов'язані з парадигматичним угрупованням. Але ми дослідивши явище синонімічних фразеологізмів не вважаємо так.

Інша група, як можна здогадатись, навпаки наголошують на відмінних рисах між синонімічними та варіантними фразеологізмами, але і не заперечують велику схожість між цими явищами. Одну з відмінностей яку вони виділили, було не суттєвий прояв семантики в варіантних фразеологізмах, на відміну від синонімічних, де семантика яскраво виражена. Змогою замінювати повнозначні або головні слова в фразеологізмі охарактеризували ще однією відмінністю синонімічних фразеологізмів. Слідуючи цьому, ми можемо зрозуміти, що розмежування цих явищ може бути лише за умовою наявності семантики та формальної ознаки в фразеологічних зворотах.

Приклади синонімічних та варіативних фразеологізмів:

Синонімічні: 눈 깜짝할 사이 та 잠깐 사이 - *за мить ока*.

Варіантні: 눈 깜짝할 사이 та 눈 깜짝하는 사이 та 눈 깜짝만에 - *за мить ока*. В цьому прикладі чітко прослідковується граматична варіантність фразеологічних одиниць

Синонімічні: 발 없는 말이 천리 간다 та 말은 날개 달고 간다 - *слово не горобець, вилетить - не спіймаєш*.

Варіантні: 발 없는 말이 천리 간다 та 말은 날개 달고 간다 та 말은 바람을 타고 간다 - слово не горобець, вилетить - не спіймаєш. В цих прикладах лексико-граматична варіантність.

Оскільки вони майже однакові то мають одну функцію та роль у мові, то важливо розглянути це, для подальшого дослідження.

1. Синонімічні та варіантні фразеологізми є важливим компонентом корейської мови, роблячи мовлення більш виразним, образним та емоційним. Їх вивчення та розуміння є необхідним для досконалого володіння мовою.
2. Дозволяють мовцю вибрати варіант, який найкраще відповідає контексту та стилістичній задачі. Або ж надає варіанти для кращого вираження своїх думок та емоцій.
3. Використовуються для створення образів, емоційної експресії та стилістичної диференціації мовлення.
4. Допмагають краще зрозуміти культуру та менталітет корейського народу. Що полегшить сприйняття та влиття в культуру, та допоможе познайомитись з традиціями.

Це явище виникло не на пустому місці, тому важливо знати причини появи синонімічних та варіантних фразеологічних одиниць. Як ми вже зрозуміли раніше, синонімічні та варіантні фразеологічні одиниці – це явище, яке має складні та багатогранні причини. Їх виникнення зумовлене різними факторами, які можна умовно поділити на дві групи:

1. Лінгвістичні фактори:
 - Історичні зміни в мові: З часом значення слів можуть змінюватися, що може призвести до виникнення нових синонімів, що потім змінюються в фразеологізмах та поява варіантних фразем.
 - Діалектні особливості: Різні діалекти однієї мови можуть мати свої особливі фразеологізми, які не використовуються в інших діалектах, а також фразеологічні одиниці різних діалектів можуть поєднуватись і створювати нові фразеологізми.

- Вплив інших мов: Запозичення фразеологізмів з інших мов може призвести до виникнення синонімів. В корейській мові більшість запозичених фразеологізмів саме з китайської мови, бо як відомо Китай мав великий вплив на Корею протягом всієї історії.

2. Екстралінгвістичні фактори:

- Культурні особливості: Різні культури мають свої особливості мови, а також культурні особливості (спосіб життя, традиції, місцевість, звички, релігія, правила, принципи життєвого шляху, виховання, канони суспільства і т.д.), які призводять до виникнення варіантів та синонімів в фразеологізмах.
- Мистецтво та література. Письменники та інші діячі мистецтва можуть використовувати фразеологізми у своїх творах, що призводить до їх популяризації та виникнення нових варіантів фразеологізмів. Також часто для гармонії в творі або вірші письменники видозмінюють слова, не винятком є і фразеологізми.
- Соціальні та політичні зміни. З часом суспільство змінюється, бо прогрес не стоїть на місці. Тому, зміни в суспільстві можуть призвести до виникнення нових фразеологізмів, або до зміни значення старих чи появи варіантів.

Отже, синонімічні та варіантні фразеологізми – це два схожих, але не тотожних явища. Їх розрізнення може бути складним, але важливим для глибокого розуміння корейської мови. Будучи невід’ємною частиною мови, фразеологічні одиниці відображають не лише мовні аспекти, а й культурні, історичні, соціальні та літературні відтінки. Зокрема, у побудові фразеологічних одиниць можна простежити взаємозв’язок стійкості значення і форми з тенденцією до оновлення мовних форм. Це призводить до великої кількості варіантів та синонімів фразеологічних зворотів.

Варіатність і синонімії фразеологічних одиниць є результатом різних лінгвістичних і екстралінгвістичних факторів, таких як історичні зміни в мові, особливості діалекту, вплив інших мов, культурні та соціальні зміни. Ці явища збагачують мову, надаючи різноманітні вирази та варіанти вираження думок, емоцій та ідей.

Незважаючи на схожість між варіантністю та синонімією, вони мають свої відмінності, які ми змогли розмежувати. Синонімічні фразеологізми відрізняються більшою стійкістю в структурі та семантиці, тоді як варіантні фразеологізми можуть мати часткові відмінності в лексичному складі, граматичній структурі або порядку компонентів. Розуміння цих відмінностей важливе для точного використання фразеологічних одиниць у мовленні. Дослідження варіантних та синонімічних фразеологізмів має важливе значення для мовознавства, оскільки вони відображають не лише структурні та семантичні особливості мови, але й відображають культурні та історичні аспекти. Розуміння цих явищ допомагає краще зрозуміти мову та культуру корейського народу, а також сприяє розвитку мовних навичок та вміння виражати думки та почуття. Таким чином, вивчення варіантних та синонімічних фразеологізмів відіграє важливу роль у дослідженні мови та культури.

За допомогою порівняння явища, в цьому пункті ми змогли розмежувати синонімічні та варіантні фразеологізми. Також знайшли шляхи виникнення цих явище та причин їх розмежування. Це дослідження допомогло поглибити теоретичні знання та допоможе іншим краще розібратись даній темі.

Висновок до Розділу 2

В другому розділі було проведено власне дослідження, завдання якого полягало в розкритті явищ синонімічних та варіантних фразеологізмів. Також дізнались про їх положення в корейській мові, та звідки взяли варіанти фразеологізмів.

Розглянувши явище варіантних синонімів було виявлено, що чітких правил по як ви вирізняють фразеологічних одиниць немає, для кожного вони різні, але спільним ж те, що це різні варіації одного значення. Варіантність фразеологічних одиниць показує різноманіття корейської мови. Завдяки варіантності, можна прослідкувати як розвивалась корейська мова, та що впливало на неї протягом всієї історії, адже поява варіантів провокувала поява нових фразеологізмів з таким самим значенням як у фразеологізмі, які вже були в мові.

Розглянувши явища синонімічних фразеологізмів ми зрозуміли, що хоч дослідники не вважають його окремим явищем, але більшість мовознавців відділяє його від ввірмітних фразеологізмів. Синонімічні фразеологізми надають мові експресивності, стилістичної виразності та емоційного забарвлення мовленню.

Проаналізувавши вивчений матеріал та порівнявши його були виявлені відмінності між явищами синонімічних та варіантних фразеологізмів. Згідно з дослідженням ми дізнались, що синонімічні фразеологізми виокремлюються від варіантних. Їх відмінність полягає в тому, що варіантні фразеологізми мають тотожне значення та допускають часткову заміну лексичних та граматичних компонентів, а синонімічні мають відмінності в стилістичному забарвленні.

ВИСНОВОК

Синоніми та фразеологізми є невід'ємною частиною кожної мови, корейська мова не виключення. З курсової роботи зрозуміло, що фразеологізми відображають культуру та традиції мови, а синоніми збагачують та урізноманітнюють її. Дослідження синонімії та варіативності фразеологічних одиниць у корейській мові є актуальним завданням, оскільки воно допомагає краще зрозуміти специфіку цієї мови, її особливості та зв'язки з історичним та культурним контекстом.

В цій курсовій роботі було досягнуто поставленої мети у розв'язанні завдання. Метою дослідження було дослідити синонімію та варіантність фразеологічних одиниць в корейській мові, визначити їх особливості та роль у мовній системі.

Було визначено сутність, ролі та функціонування синонімів в корейській мові. Збагаченням мови, синоніми дозволяють гарно висловитись уникаючи тавтологій. Вони насичують мовлення роблячи його якомога різноманітнішим. Було досліджено, що синоніми виникли в результаті розчеплення одного лексичного значення на два або більше, в результаті розходження різних значень одного слова та шляхом запозичення слів з інших мов. Синоніми поділяються на абсолютні та часткові, а часткові діляться ще на три групи: семантичні, стилістичні та семантико-стилістичні синоніми.

Також було визначено роль та особливості фразеологізмів в корейській мові. Фразеологізми на відміну від вільних словосполучень, в яких кожне слово є окремим членом речення, виступають єдиним цілим членом речення і не розділяються. Фразеологізми надають мові образності, емоційності, експресивності. Вони роблять мову більш лаконічною, адже одним фразеологізмом можна висловити думку, яку важко висловити просто словами. Фразеологізми класифікуються на фразеологізми зрощення єдності та сполучення. Також, ми дізнались, що в фразеологізми входять: прислів'я та приказки, крилаті вислови, усталені фрази, влучні висловлювання відомих людей, фразеологізми античного походження, цитати з Біблії, тощо. Фразеологізми чітко відображають культури країни.

Розібравшись в явищі фразеологія ми дізнались про варіантність фразеологічних одиниць та про виокремлення з нього синонімічних фразеологізмів.

В нашому дослідженні ми виявили та описали основні типи синонімічних та варіантних фразеологічних одиниць. Варіантні фразеологізми класифікуються на лексичні, граматичні та лексико-граматичні. У синонімічних фразеологізмів немає класифікації, бо синонімічні фразеологізми виокремилися з варіантних, та набули поняття окремого явища.

Наразі дослідження варіантних синонімів є актуальним, тому що ця тема повністю не розкрита і у багатьох вчених виникають розбіжності, що до розмежування понять синонімічних та варіантних фразеологізмів. Але ми змогли виявити відмінності між цими явищами. Порівняльним методом інформації було виявлено розмежування синонімічних від варіантних фразеологізмів. Тож, синонімічні та варіантні фразеологізми – це два схожих, але не тотожних явища. Їх розрізнення може бути складним, але важливим для глибокого розуміння корейської мови. Відмінностями між синонімічними і варіантними фразеологізмами є те що, варіантні мають тотожне значення, і допускають не повну зміну компонентів у лексичному складі і в граматичному аспекті, а синонімічні фразеологізми – це фразеологізми, що мають стійку структуру, але мають різне стилістичне забарвлення.

Тож, дослідивши інформацію, у результаті було виявлення особливості їх функціонування в мові. Синонімія та варіантність фразеологічних – це два важливі та взаємопов'язані явища фразеології корейської мови. Вивчення синонімії та варіантності фразеологічних одиниць в корейській мові є актуальним завданням, адже воно дозволяє глибше зрозуміти специфіку фразеології, закони її функціонування та розвитку. Розуміння фразеологізмів допомагає краще дізнатись про культуру та традиції.

АНОТАЦІЯ. 초록

이번 학기 논문에서는 '어구 단위의 동의어와 변이'를 주제로 살펴본다. 한국어에서 어구 단위의 동의어와 변이를 연구하여 언어 체계에서 어구 단위의 특징과 역할을 파악하는 것이 목표였다. 과제의 목적을 달성하기 위해 우리는 동의어와 어법 단위를 이해했는데, 이는 동의어와 변형 어법 단위가 다음과 같은 품사와 관련이 있기 때문이다.

이 주제에 대한 연구에서 우리는 한국어에서 동의어와 어구 단위의 본질을 정의했다. 그동안 공부한 어법 단위의 정보를 바탕으로 어법 단위의 변이 현상을 파악했다. 이를 위해 먼저 한국어에서 동의어와 변용어가 등장하게 된 배경을 알아보고, 관련 정보를 조사해 보았다. 동의어 어구 단위가 변용어 단위와 구별되는 이유를 알아봤다.

동의어와 변형 어구 단위를 철저히 연구한 후 언어 시스템에서 그 특징과 기능을 파악했다. 그리고 비교 분석 방법을 사용하여 동의어와 변형 어구 단위의 차이점을 알아냈다.

이처럼 어구 단위의 변이 현상에 대해서는 학자들마다 이견이 있어 완전히 정립된 것은 아니지만, 향후 심도 있는 연구를 통해 게슈탈트를 좁히고 어구 단위의 변이 현상에 대한 주제를 최종적으로 형성하고 동의어 어구 단위와 변이 어구 단위의 구별 여부를 파악하는 데 도움이 될 것이다.

키워드: 동의어, 어구 단위, 동의어 구문론, 변형 구문론.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Денисова, А. С. (2015). *Явище варіантності та синонімії у фразеології*. Філологічні науки. Випуск 40.
- Денисюк, В. В. (2017). *Варіантність фразеологічних одиниць*. Філологічні студії - ВІП. 16.
- Жеребчук, С., Жила, В.. *Основні джерела походження корейських фразеологізмів*. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка.
- Жила, В. (2011). *Фразеологічні одиниці та прислів'я як об'єкт лінгвістичних досліджень у корейській мові*. Київський національний університет імені Тараса Шевченка. Вісник Львівського університету. Серія філологічна. 2011. Випуск 54. С. 217–224.
- Карпенко, Ю. О. (1991). *Вступ до мовознавства*. Одеса. 104-110.
- Кочерган, М. П. (2000). *Вступ до мовознавства*. Серія книг Альма Матера. Київ: Видавничий центр «Академія». 202-203, 241-244.
- Маркітантова, В. Ю. *Синонімія і варіантність фразеологізмів з анімалистичним компонентом в англійській мові*.
- Поздрань, Ю. В. *Специфіка подання варіантів фразеологічних одиниць в «Українському словнику»*. Вінницький Національний Технічний Університет. Редакція А. Ю. Кримського.
- Сеїдова, Н. (2015). *Про розмежування синонімії та варіантності в області фразеологічних одиниць*. Вісник Дніпропетровського Університету імені Альфреда Нобеля. Серія «Філологічні науки».
- Скрипник, Л. Г. (1973). *Фразеологія української мови*. Видавництво «Наукова думка». Київ.
- Jeomg, Hye-ran. (2007). *A Semantical Study on the Extended Notion of Synonym to the Korean Word '가/ㅁ 다'*. The Language and Culture 2-3, 105-130.
- Keith, A. (2016). *The Routledge Handbook of Linguistics*. Routledge Taylor & Francis Group. London and New York.

- Nazarova, M.K. *Linguacultural Analysis Of Korean Phraseological Units With The Lexemal “입/Mouth”*. Palarch’s Journal Of Archaeology Of Egypt/Egyptology 17(7).
- Shomurodova, S.J. (2021). *The Ratio Of Variance And Synonymy In The Process Of Derivation*. Natural Volatiles & Essential Oils.
- Tsoy, T.V. (2022). *Studying Phraseological Combination In Korean*. International Journal of Advance Scientific.
- 이성하. (2000). 의미적 일반성과 문법화 한국어 동의어쌍을 중심으로. 한국외국어대학교. 187-208.
- 김태웅, 김현아, 남은혜, 신호선, 나재승, 현대순. (2021). 한국어 속담·한자성어. 한국어교육연구소. 서울.